

The Causal
Rhetoric
of English and Its
Translating

英语因果
修辞与翻译

常 晖◎著

湖南人民出版社

The Causal Rhetoric of English and Its Translating

英语因果修辞与翻译

ISBN 978-7-5438-5924-1



9 787543 859241 >

定价: 18.00元

本书系湖南省2008年度哲学社会科学基金资助项目
(编号08YBA052) 研究成果

The Causal
Rhetoric
of English and Its Translating
英语因果修辞与翻译
常 晖◎著

湖南人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语因果修辞与翻译 / 常晖著. —长沙: 湖南人民出版社, 2009. 8

ISBN 978 - 7 - 5438 - 5924 - 1

I. 英… II. 常… III. ①英语 - 修辞②英语 - 翻译 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 147691 号

英语因果修辞与翻译

常 晖 著

出 版 人: 李建国

责 任 编 辑: 钟伦荣

装 帧 设 计: 谢俊平

出版、发行: 湖南人民出版社

网 址: <http://www.hnppp.com>

地 址: 长沙市营盘东路 3 号

邮 编: 410005

经 销: 湖南省新华书店

印 刷: 湖南印刷一厂

印 次: 2009 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

开 本: 880 × 1230 1 / 32

印 张: 7.625

字 数: 188000

书 号: ISBN 978 - 7 - 5438 - 5924 - 1

定 价: 18.00 元

营销电话: 0731 - 82226732

(如发现印装质量问题请与承印厂调换)

序

语言的理论研究或应用研究，研究视角和方法论十分重要。因果修辞是语言“形式与意义匹配”的普遍形式，深受国内外学者的重视。他们以不同的理论，从不同的视角进行研究，取得了可喜的研究成果。

事物遵循从简单和具体到复杂和抽象的发展模式。20 世纪 70 年代国外有人研究因果结构，80 年代我国学者开始研究因果修辞，都是从传统语法结构切入的。

进入 90 年代，中国译界学者提出“译文和原文的修辞功能相同，意义相似，语言民族化”的翻译思想。语言的功能和形式是统一的整体，功能既是形式，又是意义，因为功能是由结构体现的。从语言结构的认知—功能视角研究“积木”结构和子句结构（SV，SVC，SVA，SVO，SVOA，SVOC，SVOO）；研究英语语义系统，提出了“无实义动词”、“因果动词”、语言“因果链”等重要概念，旨在阐述因果语义结构的系统理论。

人们对因果修辞的研究，走过了半个世纪的历程，尽管取得了不少的研究成果，但他们的研究是零星的、分散的、不系

序



卡莱尔)作者用实在之笔,写自己所读、所想、所思、所悟,从大量的语言实例中提炼出来的语言规范和规则,描写系统,结论有据;论述自然,简洁明了;全书逻辑性强,严谨精炼,具体实用,具有操作性。

大家都知道:语言知识是“形式和意义匹配”的知识,是“形式和功能匹配”的知识。但是因果结构是形式和功能匹配的比较典型的结构尚不为青年学者所充分认识。因此我们可以预言,人们将会用更多的时间和精力,取道语言事件的分析途径,研究语言因果修辞系统和翻译,将语言因果网络结构清晰地展现出来;探索语言理论和翻译理论,为语言的研究与应用提供实实在在的、系统的、可操作的理论体系。

“勇于探索真理是人的职责”(哥白尼),因为“只有真理才是真正美丽的”(保尔利欧)。《英语因果修辞与翻译》开启语言因果系统研究的大门,必将有更多的人接踵而至,更深入地研究,揭示语言因果世界的无限美好,开辟语言因果功能翻译的新天地!

综上所述,《英语因果修辞与翻译》是一部有创新思维和研究价值并富于现实意义的学术专著,实在可喜可贺。

是为序

李维松 于北京
2009年8月9日

序



前言

人类语言有两大最基本最主要最突出的两大特点：一是短语结构（“积木”结构），二是子句结构。前者表示事物，做句子的主语、宾语和介词强制成分。后者表示事件，描述一个语言事实。人们的语言交际是分别以事物和事件为中心进行的。事件是由子句表达的，因此一个语言篇章由许多事件构成，贯穿语言篇章的有一条意义链，因为“文字有意则成句”，语言是以语义为核心的。由于事件与事件之间的关系是因果关系，因此这条意义链是因果逻辑链，这也是不争的事实。语言的应用，例如语言的阅读理解或者翻译，必须把事件概念化，才能从因果链上切分下来。抓住了事件表达的概念，以此为核心与其它概念进行逻辑思维和推理，产生新的概念。

语言知识是“形式与意义匹配”的知识。因此本书讨论英语因果修辞，以大量的语言实例为基础，从语言结构的认知—功能视角，研究英语的因果修辞。

语言是以语义为核心的。在语言的意义上，由于语法化，词和子句没有明显的分界线。只要作者有修辞的需要，任何词语和结构都可以阐述因果逻辑意义。词和句是表达概念意义的

基础材料。词可以隐喻应用，句子也可以隐喻应用，而且是最好的应用。隐喻不仅使语言丰富多彩，还可以任意表达思想，灵活方便，给人美的享受。隐喻是语言因果修辞的重要组成部分。

语言知识是“形式与功能匹配”的知识。有什么语言形式，就有什么语言功能。因此我们讨论英语的因果修辞，着眼于语言功能的正确认知。由于功能是由语言结构表达的，所以为了实现一定的功能，我们努力挑选词句，使修辞功能更确切、更完美。

本书第一章，我们运用认知语言学和功能语言学的基础理论，描述了语言的基本性质、基本功能。从语言结构的认知—功能视角研究语言的词项和子句，详细阐述语言是以意义为核心的基本思想，以“形式与功能匹配”理论为基本原则，展开因果修辞研究。阐明了语言是围绕事物和事件进行交际的，从而提出了修辞的核心内容。

事物往往从具体和简单向抽象和复杂发展。语言最简单的材料就是表达事物的名称。随着抽象思维的发展，表达抽象事物的名词越来越多、越来越复杂。简单名词、复合名词、名词性词组、名词化结构成为语言的“积木”结构。“积木”，语言意义具体、结构比较独立、完整，能表达比较完整的概念，比较容易从语言的意义链切分下，因此“积木”块受到语言应用者们的青睐。所以，我们在第二章，用了较大的篇幅，讨论“积木”结构的形式和意义，以及在因果修辞上的作用。

语言的因果描述和语段展发，是以语言事件为中心的。事件的结构、事件的形式、事件的特征，决定语段的展发模式，对语言的理解和应用起着主导作用。因此，我们在第三章花了

较多的笔墨描述了语言的种种事件，给出了厚实的因果修辞的基础。

事件的基本性质是由子句的谓语动词确立。因此动词的语义功能很重要，准确掌握动词的功能，对语言事件就有了基本的了解。第四章，我们比较详细描述了动词的语法功能、语义意义和基本构句原则。

在英语里，有相当多的动词具有因果逻辑意义，有及物的、有不及物的，组成适当形式的简单句表达因果逻辑。有的动词在简单句里可以表示结果，与上下文形成因果联系。这些内容，我们在第五章做了详细的介绍。

语言因果事件，有简单的因果事件、并列因果事件、复杂因果事件。第六章比较详细讨论了这些内容。这对于分析事件和事件的切分具有中的意义。

英语里，有的句子结构专门表达结果的。研究这些句子对于语言的理解、表达和语言的应用有着积极的意义。本书第七章专门研究这些内容。

认知—功能语言学强调：词可以隐喻，这是不争的事实。子句也可以隐喻。自然语言的七大基本子句一般而言并不表达因果逻辑。语言形式简单，内容丰富，简简单单的子句表因果复句的内容。我们用了第八章研究上述内容。

第九章阐述定语从句，按修辞功能分类，讨论它的因果修辞。就英语而言，定语从句的理解和应用是比较困难的。我们把它按修辞功能功能分类研究，方便对它的特点的理解和应用。

对因果修辞语言的翻译，关键在于理解和认识。只要确定某种结构是因果的，翻译它的功能展示出来就达到基本要

求。因此，只要把握因果修辞的翻译原则和基本方法，就可以实施翻译。本书最后两章介绍英语因果修辞结构的翻译，讨论翻译原则和技巧。

作者还要强调：翻译，不论是英译汉还是汉译英，都是语言的应用。必须根据“形式与意义匹配”和“形式与功能匹配”理论，研究语言，研究语言的结构，研究语言的篇章。在大量的语言材料的基础上，比较英汉语言的特点，产生具体的翻译理论、原则和方法，对翻译操作才有指导意义。

专论英语因果修辞的书很少见，从认知—功能视角研究EST的因果修辞的专著，本书是第一本。本书研究的视角新，方法新，带来创新的理论。因此，书中的缺点，不足之处，甚至错误一定不少，还望广大读者不吝赐教。

本研究历时二余载。其间，得到了湖南省社科基金项目“EST因果网络结构的研究”（2008—2010）的资助，可以说，这为本研究创造了良好的物质条件和研究环境。北京大学知名教授、资深翻译学家李亚舒先生为本书作序所倾注的心血，导师黄振定教授给我的悉心指导和帮助，张梅岗教授对本课题研究的中肯的意见与赐教，所有师长、家人和朋友们对我的支持与关心，我在此一并致谢！

常 晖

2009年7月于张家界

目录

CONTENTS

第一章 概述 1

- 第一节 语言理论简述 1
- 第二节 语言结构的功能视角 6
- 第三节 因果逻辑 23

第二章 事物 28

- 第一节 名词 30
- 第二节 名词性词组 35
- 第三节 名词化结构 43

第三章 事件 51

- 第一节 事件的类型 52
- 第二节 动态动词事件 55

2

第八章 子句隐喻修辞 154

第一节 子句隐喻的由来 155

第二节 子句的演变 156

第九章 定语从句的因果修辞 169

第一节 限制性定语从句 170

第二节 非限制性定语从句的翻译 176

第十章 名词的翻译 182

第一节 引论 182

第二节 名词的翻译原则 187

第三节 术语翻译的方法 190

第十一章 核心句的翻译 194

第一节 核心句 196

第二节 隐喻结构的翻译原则 216

第一章 概述

英语是西方人的语言。数百年来，我们中国人学习英语往往是在母语国进行的，缺乏学习英语的良好语言环境。只有到了现代，电子技术和信息技术迅速发展，才有音像资料，为人们学习外语提供了一些方便。以往，人们学习英语都是从学习英语语法开始的。中国人自然而然地认为，学习英语，就是学习英语语法；语法就是语言。换句话说，把英语和英语语法等同起来。学习外语，语法固然重要，然而更重的是学习语言的语义系统。

语言的语义系统是什么呢？是语言的功能体系，是形式和意义的统一体。汉语有“文字有意则成句”之说，语言是以语义为核心的。语言的意义是什么？是语言思想。因此，这种说法对语言的描述太抽象，既不利于语言学习和应用，也难能产生使用的研究理论。

第一节 语言理论简述

人们研究事物和事物发展，其研究规律应该是从简单到复

杂，从具体到抽象，从有形式到无形式的基本途径进行的。语言研究也一样，都是从语言的具体形式开始的。例如英语的传统语法，就是研究总结英语表层语言结构的各种语言现象而形成的语法规则。

一、英语传统语言理论

这里说的英语传统语言理论是指用英语传统语法理论和视角描述语言和语言现象，总结语言结构的规律。

英语语法是研究英语的词法和句法，描述语言现象，总结语言的规律，旨在让人们正确地应用语言和文字，使语言规范化、标准化和民族化。英语语法在看待语言的意义方面，也是从语言的形式入手的，从静止的观点看待语言的意义。强调语言词汇的意义是字典上的释义，句子结构的意义是语法结构的意义。人们理解语言和应用语言，只能是被动地按照语言结构的规则进行 (Ellis, R & Barkhuizen, G., 2005)。

多少年来，我们的英语学习，包括翻译和写作都是以传统语法理论为基础的。学习英语，必须学习英语语法。根据语法规则，学习语言、理解语言、应用语言。学习写作，必须按照语法规则，遣词造句，使句子符合语言规范。至于翻译实践和翻译研究，也都建立在传统语法理论的基础上。

翻译的基础在于理解，根据语法规则，首先理解句子里词汇的意义，再理解语言的语法结构的意义。传统语法由词法和句法两部分组成。对于词汇，英语语法的解释是：词汇分为虚词和实词，虚词没有意义，实词有意义。理解语言时，在这个基本原则下进行。词汇的意义，是以词汇的基本意义为基础，根据语言的上下文和语言的语法结构而确立的。对于实词，英

语语法强调，总是有着固定的意义的。在实际语言应用时，按照字典上的释义进行选择。显然，从词汇而言，传统语法强调的是：语言结构和形式确定语言的意义。

对于句子而言，也是结构形式决定语言的意义。人们应用语言，理解句子时，总是从语法结构入手，分析句子结构和句子成分，根据不同的句子结构和成分理解语言的意义。很显然，从句子结构看，也是由语言的表层结构确立语言的意义。

传统语法也要对句子“分析”，分析的着眼点放在表层句子结构上。例如分析词的词性，根据词性确定语法成分，进而确定意义。在传统语法看来，语言的意义是句子结构里词语的意义和句子语法结构的意义的总和。

二、认知—功能语言理论

语言是什么？语言是实践的产物，经验的产物，是实践经验的结晶，是民族文化的结晶。就语言而言，先有词，后有句子结构。现有实词，后有虚词。因为人们在生产实践中，最基本的、最先的、最经常接触的是事实。因此，表达事实的词最重要、最常用，成为表达概念的基础、语言的基础。下面我们从认知和功能理论看语言的基本载体。

1. 词

从认知—功能视角看待语言的词汇，只不过就是语言的符号，同一个语言符号，不同的人对这个符号有着不同的理解，产生不同的意义。同一个语言符号出现在不同的环境，就有不同的解释，用在不同的场合就有不同的意义（Michael Tomasello, 1998）。因此，语言尽管以意义为核心，但是意义必需

有个载体，意义不是一成不变的。

生产实践、科学实验、社会活动在不断进行和发展，简单事物的词，特别是名词，表达事物的意义和内容是有限的，不能满足表达概念发展的需要，需要把两个或两个以上的词结合到一起，才能把概念意义表达出来。这样就出现了合成名词（名词串）。现代科学技术的新词，就是用隐喻手段把简单具体名词或合成或借用或赋予新内容而成为新词。

语言的词汇表里，大量的新词不断地涌现，借用也好，合成也好，旧词新义也好，都是通过隐喻思维，以隐喻为前提的。隐喻的物质基础是具体事物，其思想基础是因果逻辑，通过逻辑联想，表达新的思想。没有“前因后果”的逻辑，人类的“思想字典”不可能浩渺无边，无穷无尽。因此，隐喻既是新概念的源泉，也是启迪思维、扩大知识的基础。

基于人们的隐喻思维，人们的语言应用也在发生变化。例如，人们对词的定义和句子的定义也在改变。不论从形式而言，还是从意义而言，词和句子就没有明显的区分。由于语法化，名词、合成名词、名词性词组和名词化结构等语言“积木”块，它们的表层形式在句子里可以作为一个句子成分，就它们的语言意义而言，也可以表达句子的内容，也具有句子的语法结构，例如“积木”也有逻辑主语、谓语、宾语等；或者说“积木”的语义结构也有主语、谓语、宾语等。就语言的形式而言，应学习传统英语语法理论，知道词的语言形式的知识和意义的关系，即“形式—意义对”理论，去认识语言，解释语言、应用语言（张梅岗 杨红，2007）。

2. 句子

社会在不断发展，概念越来越多，越来越复杂，更多的事